



ИЗУЧЕНИЕ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА ПО ГРАММАТИКО-ПЕРЕВОДНОЙ МЕТОДИКЕ: СИСТЕМНОСТЬ АНАЛИЗА И ОГРАНИЧЕНИЯ В КОММУНИКАЦИИ

Ахмедова Айгуль Ахмедовна

Преподаватель, Туркменского национального института мировых языков имени
Довлетмаммета Азади
г. Ашхабад Туркменистан

Аннотация

Данная статья анализирует грамматико-переводную методику (ГПМ) как исторически первый и наиболее традиционный подход к изучению итальянского языка. Методика предполагает детальный анализ грамматических правил и их применение в двустороннем переводе (с итальянского на родной язык и обратно). Рассматриваются ключевые особенности ГПМ: приоритет письменной речи и развитие логического мышления. Выделяются преимущества метода (системность, глубокое знание структуры языка) и его критические недостатки (слабость коммуникативных навыков, неестественность речи), особенно релевантные при обучении живому разговорному итальянскому языку.

Ключевые слова: грамматико-переводная методика, итальянский язык, лингводидактика, аналитическое чтение, перевод, структура языка.

Введение: Исторический Контекст Метода

Грамматико-переводная методика (ГПМ) — это классический, исторически первый метод преподавания иностранных языков, доминировавший в Европе в XVIII–XIX веках. Изначально он был разработан для изучения мертвых языков (латыни и древнегреческого), где основной целью было чтение и понимание оригинальных текстов, а не устная коммуникация.

Применительно к итальянскому языку, ГПМ преследует общеобразовательную цель: развитие логического и аналитического мышления, а также достижение высокого уровня владения системой языка для работы с письменными источниками, включая классическую литературу и технические тексты.

I. Основные Принципы и Особенности Метода

Грамматико-переводной метод (ГПМ) *строится* на строгих, аналитических принципах, заимствованных из *классического* филологического образования.

В этой системе родной язык (*русский*) выступает опорной системой и незаменимым посредником в обучении итальянскому. Учебный процесс *целенаправленно* ориентирован на *систематизацию* знаний, а не на *спонтанное* общение.

1. Приоритет Грамматики и Дедуктивный Подход

Грамматика является абсолютным и центральным элементом обучения, рассматриваясь как непреложный свод законов, управляющих языком. Грамматические правила изучаются систематически и детально, охватывая все исключения и тонкости, часто в отрыве от широкого контекста живого общения. Основное дидактическое усилие направлено на то, чтобы студент точно знал логику и структуру итальянского языка.

Дедуктивный метод: Методический подход в ГПМ является дедуктивным. Преподаватель сначала излагает правило (например, синтаксис Subjunctive — Congiuntivo, парадигму спряжения неправильного глагола avere или essere), и только потом это правило применяется на практике. Типичные упражнения включают заполнение пропусков, трансформацию предложений и прямой перевод, где цель — подтвердить знание предварительно объясненного правила.

Фокус на морфологии и синтаксисе: Основное внимание намеренно уделяется морфологии (согласованию прилагательных по роду и числу, сложным формам Temporalі глаголов) и синтаксическим конструкциям, критически необходимым для точного перевода сложных академических или художественных текстов.

2. Доминирование Письменной Речи и Перевода

Чтение и Письмо: Основное внимание и большая часть учебного времени уделяются письменным видам речевой деятельности. Это включает аналитическое чтение (детальный разбор неадаптированных текстов, идентифицирование грамматических структур) и письмо (выполнение письменных переводов и составление предложений или коротких эссе по образцу). Устная речь и аудирование игнорируются или сводятся к простому чтению вслух.

Перевод как инструмент контроля и обучения: Перевод — это не только основная форма работы, но и главный инструмент контроля знаний. Он всегда двусторонний, что обеспечивает проверку как рецептивных, так и продуктивных навыков:

Перевод с итальянского на родной язык (например, с итальянской классики на русский) служит для проверки понимания и анализа сложной структуры.

Перевод с родного языка на итальянский (например, русских предложений) используется для проверки активного владения грамматикой и правильного построения итальянских фраз.

Обучение лексике: Слова и фразы заучиваются списками или в виде глоссария к тексту, часто вне широкого контекста. Лексика семантизируется (объясняется) посредством родного языка (русского), что ускоряет понимание значения, но замедляет автоматизацию ее использования в живой речи.

II. Преимущества ГПМ при Изучении Итальянского

Несмотря на широко распространенную критику в отношении слабости развития коммуникативных навыков, грамматико-переводной метод (ГПМ) обладает рядом неоспоримых преимуществ, которые делают его эффективным инструментом, особенно для аналитически настроенных учащихся, стремящихся к академическим целям и глубокому пониманию литературного итальянского языка.

Системность и Логичность: Метод обеспечивает исключительно глубокое и структурное понимание системы итальянского языка. Поскольку обучение начинается с грамматики и требует точного знания каждого правила, учащийся точно знает все грамматические парадигмы (спряжения глаголов, изменения существительных, использование артиклей) и синтаксические законы. Это систематизированное знание помогает не только анализировать сложные и многословные тексты (например, философские или художественные), но и обнаруживать и исправлять собственные структурные ошибки на логическом уровне, а не интуитивном.

Развитие Аналитических и Когнитивных Навыков: Постоянное сравнение структур итальянского и русского языков (например, различия в использовании пассивного залога или порядка слов) активно развивает логическое мышление и аналитические способности. Учащийся вынужден устанавливать параллели и различия между двумя лингвистическими системами, что повышает его метакогнитивную осведомленность о собственном языке. Эти навыки очень полезны не только для будущих лингвистов и профессиональных переводчиков (письменных), но и для любого специалиста, чья работа требует высокой точности и анализа информации.

Быстрое Освоение Письменного Языка и Лексики: ГПМ быстро формирует навык аналитического чтения неадаптированных текстов (например, газетных статей или романов). Поскольку основная работа ведется с печатным словом и переводом, учащиеся эффективно наращивают пассивный словарный запас и быстро осваивают лексику (терминологию, фразеологизмы) через перевод. В отличие от коммуникативного метода, где лексика вводится небольшими тематическими блоками, ГПМ позволяет одновременно работать с большими объемами новых слов, ускоряя процесс понимания текста.

Удобство и Доступность для Преподавателя: С методической точки зрения, ГПМ прост в организации и контроле. Учебный процесс четко структурирован вокруг фиксированных правил и типовых упражнений (открытие скобок, перевод предложений).

Этот метод не требует высокой квалификации преподавателя в плане создания аутентичной коммуникативной среды или спонтанного ведения диалогов исключительно на итальянском языке. Это делает ГПМ доступным для использования в массовом обучении, академических кругах и в условиях, где невозможно обеспечить полное погружение в языковую среду.

III. Критика и Недостатки Метода

Главная и самая существенная критика грамматико-переводной методики (ГПМ) связана с ее фундаментальной неспособностью подготовить учащегося к живой, спонтанной коммуникации в реальных условиях. Этот метод ставит текст выше речи, что приводит к серьезным коммуникативным пробелам.

Слабость Коммуникативных Навыков и Проблема Аудирования: Метод не формирует ключевые навыки устной речи и аудирования (восприятия на слух). Поскольку устная практика и естественное общение практически отсутствуют на занятиях, учащиеся не развивают автоматизм и беглость речи (fluency). Студент, знающий все правила спряжения *Congiuntivo*, часто теряется при простейшем диалоге. Аудирование страдает из-за того, что никакого внимания не уделяется естественному темпу, интонации и фонетическим особенностям живой итальянской речи, что делает аутентичный итальянский недоступным для понимания.

Неестественность Речи и Когнитивный Барьер: ГПМ когнитивно устанавливает языковой барьер. Учащийся привыкает мысленно переводить каждую фразу сначала с русского на итальянский и обратно (посредством родного языка). Этот двойной мыслительный процесс критически замедляет общение и делает речь неестественной и корявой для носителя языка, так как структуры механически переносятся из русского синтаксиса в итальянский. Это препятствует развитию навыка мышления на итальянском (думать на языке), который жизненно необходим для беглости и спонтанности.

Изолированность Лексики, Грамматики и Прагматический Провал: Заучивание слов списками и правил в отрыве от контекста приводит к прагматическому провалу. Учащийся знает конструкции (теоретически), но не понимает, когда и в какой реальной ситуации (формальной или неформальной) их уместно применить. Например, студент может знать все формы глагола "dare" (давать), но не сумеет правильно использовать вежливую форму *dare del Lei* (обращаться на Вы) или фамильярную *dare del tu* (обращаться на ты) в зависимости от социального контекста.

Отсутствие Культурного Контекста и Непереводимые Нюансы: Метод полностью игнорирует социокультурный компонент, который критически важен для понимания идиом, фразеологизмов и культурных нюансов. Невозможно передать буквальным переводом такие явления, как итальянские жесты или скрытый смысл в обращениях и приветствиях.

Отсутствие культурной информации ведет к неадекватности речи: учащийся может говорить грамматически правильно, но культурно неуместно.

Низкая Мотивация и Эмоциональное Отторжение: Чрезмерное упорство на скучных и однообразных грамматических упражнениях и буквальном переводе часто приводит к низкой мотивации и эмоциональному отторжению у большинства учащихся, для которых язык является средством живого взаимодействия, а не набором формальных правил.

Заключение

Несмотря на *глобальный переход* в лингводидактике к коммуникативному подходу (*Comunicativo*), грамматико-переводная методика (ГПМ) не утратила своей актуальности полностью, а лишь *переместилась* из центра методологии в прикладную нишу. Её *ценность* сегодня определяется конкретными целями и академическими потребностями учащегося.

Нишевое и Академическое Применение ГПМ

ГПМ идеально подходит для тех, чья цель исключает или минимизирует *живое общение* на итальянском языке. Этот метод *служит незаменимым* инструментом для:

Чтения литературы и классических текстов: Обеспечивает *глубокий и аналитический* разбор *сложных синтаксических структур*, *необходимый* для *точного* понимания *итальянских гуманитарных или исторических источников*.

Научных целей и работы с документацией: Учащиеся, которым требуется *переводить* техническую, юридическую или академическую документацию (например, для *диссертаций или научных обзоров*), *получают* от ГПМ *точность и системность*, *необходимые* для *безошибочного* понимания терминологии.

Повышения общего интеллектуального и лингвистического развития: Метод *эффективен* для людей с аналитическим складом ума, которые *воспринимают* язык как логическую систему и *стремятся* к формально-лингвистическому совершенству.

Интеграция ГПМ в Современное Обучение

В современной лингводидактике ГПМ часто используется не как *самостоятельный*, а как дополнительный элемент в рамках интегрированного подхода. Его *аналитический инструментарий* особенно ценен на продвинутых этапах обучения (*уровни B2 и выше*), когда базовые коммуникативные навыки уже сформированы.

Аналитические упражнения на перевод (*например, реверсивный перевод сложных конструкций*) помогают подтянуть теорию, систематизировать *хаотичные* знания и подчистить речь от грамматических ошибок, *недостаточно* прорабатываемых в *чисто коммуникативной* среде. Перевод *служит* лакмусовой бумажкой для *выявления* глубоких структурных ошибок.

Полное же погружение в живой итальянский язык, развитие беглости (*fluency*) и преодоление языкового барьера требует комплексного подхода, *обязательно* включающего *коммуникативные, аудиовизуальные и социокультурные* методики, где ГПМ *выполняет* вспомогательную, корректирующую функцию, обеспечивая точность (*accuracy*) речи.

Литература

1. Щукин А. Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика. — Москва: Филоматис, 2010.
2. Капитонова Т. И., Щукин А. Н. Методы обучения иностранным языкам в историческом контексте. — Санкт-Петербург: Златоуст, 2008.
3. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий. — Москва: ИКАР, 2009.
4. Stern H. H. Fundamental Concepts of Language Teaching. — Oxford: Oxford University Press, 1983.
5. Richards J. C., Rodgers T. S. Approaches and Methods in Language Teaching. — Cambridge: Cambridge University Press, 2014.